

Brussels, 27 November 2025

15510/25

JUR 766
CORLX 1078
CFSP/PESC 1649
COEST 814
FIN 1363

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision (CFSP) 2025/2032 of 23 October 2025 amending
Decision 2014/512/CFSP concerning restrictive measures in view of
Russia's actions destabilising the situation in Ukraine
(Official Journal of the European Union L, 2025/2032, 23 October 2025)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Решение (ОВППС) 2025/2032 на Съвета от 23 октомври 2025 година за изменение на
Решение 2014/512/ОВППС относно ограничителни мерки с оглед на действията на
Русия, дестабилизиращи положението в Украйна**

(Официален вестник на Европейския съюз L 2025/2032 от 23 октомври 2025 г.)

На страница 63, в приложението, точка 7, буква а), в колона „Наименование на
юридическото лице, образуването или органа“, последното вписване

вместо:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“,

да се чете:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión (PESC) 2025/2032 del Consejo de 23 de octubre de 2025 por la que se modifica la Decisión 2014/512/PESC relativa a medidas restrictivas motivadas por acciones de Rusia que desestabilizan la situación en Ucrania

(Diario Oficial de la Unión Europea L 2025/2032 de 23 de octubre de 2025)

En la página 63, anexo, punto 7), letra a), columna «Denominación de la persona jurídica, entidad u organismo», última entrada:

donde dice:

«OJSC Commerzbank of Tajikistan»,

debe decir:

«OJSC Commerce Bank of Tajikistan ».

OPRAVA

rozhodnutí Rady (SZBP) 2025/2032 ze dne 23. října 2025, kterým se mění rozhodnutí 2014/512/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině

(Úřední věstník Evropské unie L 2025/2032 ze dne 23. října 2025)

Strana 63, bod 7 písm. a), poslední položka v sloupci nazvaném „Název právnické osoby, subjektu nebo orgánu“

Místo:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“

má být:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“.

BERIGTIGELSE

**til Rådets afgørelse (FUSP) 2025/2032 af 23. oktober 2025 om ændring af afgørelse
2014/512/FUSP om restriktive foranstaltninger på baggrund af Ruslands handlinger, der
destabiliserer situationen i Ukraine**

(Den Europæiske Unions Tidende L, 2025/2032, 23. oktober 2025)

Side 63, bilaget, nr. 7, litra a), kolonnen "Den juridiske persons, enhedens eller organets navn",
sidste række

I stedet for:

"OJSC Commerzbank of Tajikistan"

læses:

"OJSC Commerce Bank of Tajikistan".

BERICHTIGUNG

des Beschlusses (GASP) 2025/2032 des Rates vom 23. Oktober 2025 zur Änderung des Beschlusses 2014/512/GASP über restriktive Maßnahmen angesichts der Handlungen Russlands, die die Lage in der Ukraine destabilisieren

(Amtsblatt der Europäischen Union L 2025/2032 vom 23. Oktober 2025)

Seite 63, Anhang Nummer 7 Buchstabe a Spalte „Name der juristischen Person, Organisation oder Einrichtung“ letzte Zeile

Anstatt:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“

muss es heißen:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“

PARANDUS

nõukogu 23. oktoobri 2025. aasta otsuses (ÜVJP) 2025/2032, millega muudetakse otsust 2014/512/ÜVJP, mis käsitleb piiravaid meetmeid seoses Venemaa tegevusega, mis destabiliseerib olukorda Ukrainas

(Euroopa Liidu Teataja L 2025/2032, 23. oktoober 2025)

Leheküljel 63 lisa punkti 7 alapunkti a veerus pealkirjaga „Juriidilise isiku, üksuse või asutuse nimi“

asendatakse

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“

järgmisega:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της απόφασης (ΚΕΠΠΑ) 2025/2032 του Συμβουλίου, της 23ας Οκτωβρίου 2025,
για την τροποποίηση της απόφασης 2014/512/ΚΕΠΠΑ σχετικά με περιοριστικά μέτρα
λόγω ενεργειών της Ρωσίας που αποσταθεροποιούν την κατάσταση στην Ουκρανία**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L, 2025/2032, 23 Οκτωβρίου 2025)

Στη σελίδα 63, παράρτημα, σημείο 7.α), στη στήλη με επικεφαλίδα «Επωνυμία του νομικού προσώπου, της οντότητας ή του φορέα», τελευταία καταχώριση

αντί:

«OJSC Commerzbank of Tajikistan»,

διάβαζε:

«OJSC Commerce Bank of Tajikistan».

CORRIGENDUM

**to Council Decision (CFSP) 2025/2032 of 23 October 2025 amending Decision 2014/512/CFSP
concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in
Ukraine**

(Official Journal of the European Union L, 2025/2032, 23 October 2025)

Page 63, Annex, point (7)(a), in the column headed 'Name of the legal person, entity or body', final entry

for:

'OJSC Commerzbank of Tajikistan',

read:

'OJSC Commerce Bank of Tajikistan'.

RECTIFICATIF

**à la décision (PESC) 2025/2032 du Conseil du 23 octobre 2025 modifiant la décision
2014/512/PESC du Conseil concernant des mesures restrictives eu égard aux actions de la
Russie déstabilisant la situation en Ukraine**

("Journal officiel de l'Union européenne" L 2025/2032 du 23 octobre 2025)

Page 63, annexe, point 7, a), sous la colonne intitulée "Nom de la personne morale, de l'entité ou de l'organisme", dernière entrée

Au lieu de:

"OJSC Commerzbank of Tajikistan"

lire:

"OJSC Commerce Bank of Tajikistan"

CEARTÚCHÁN

ar Chinneadh (CBES) 2025/2032 ón gComhairle an 23 Deireadh Fómhair 2025 lena leasaítear Cinneadh 2014/512/CBES a bhaineann le bearta sriantacha i bhfianaise ghníomhaíochtaí na Rúise i ndíchoibhsú staid na hÚcráine

(Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh L, 2025/2032, an 23 Deireadh Fómhair 2025)

1. Ar leathanach 16, Airteagal 1, pointe (7), lena gcuirtear isteach Airteagal 5e

in ionad:

‘1. Féadfaidh Ballstát toirmeasc nó ceanglas údarúcháin a fhorchur ar thaisteal chuig a chríoch nó ar idirthuras trína chríoch arna ndéanamh ag náisiúnaigh Rúiseacha, ar baill iad de phearsanra taidhleoireachta nó consalachta na Rúise, nó baill den fhoireann riaracháin agus theicniúil nó d’fhoireann seirbhíse mhisin taidhleoireachta nó phoist chonsalacha na Rúise, nó a mbaill teaghlaigh, nó ar sealbhóirí cead cónaithe bailí iad, lena n-áirítear cártaí aitheantais taidhleoireachta, nó víosa bhailí arna heisiúint ag Stát eile, bunaithe ar an gcead cónaithe nó an víosa sin.’,

léitear:

‘1. Féadfaidh Ballstát ceanglas údarúcháin a fhorchur ar thaisteal chuig a chríoch nó ar idirthuras trína chríoch arna ndéanamh ag náisiúnaigh Rúiseacha, ar baill iad de phearsanra taidhleoireachta nó consalachta na Rúise, nó baill den fhoireann riaracháin agus theicniúil nó d’fhoireann seirbhíse mhisin taidhleoireachta nó phoist chonsalacha na Rúise, nó a mbaill teaghlaigh, nó ar sealbhóirí cead cónaithe bailí iad, lena n-áirítear cártaí aitheantais taidhleoireachta, nó víosa bhailí arna heisiúint ag Stát eile, bunaithe ar an gcead cónaithe nó an víosa sin.’

2. Ar leathanach 63, Iarscríbhinn, pointe (7)(a), sa cholún dar teideal ‘Ainm an duine dhlítheanaigh, an eintitis nó an chomhlachta’, an iontráil dheireanach

in ionad:

‘OJSC Commerzbank of Tajikistan’,

léitear:

‘OJSC Commerce Bank of Tajikistan’.

ISPRAVAK

Odluke Vijeća (ZVSP) 2025/2032 od 23. listopada 2025. o izmjeni Odluke 2014/512/ZVSP o mjerama ograničavanja s obzirom na djelovanja Rusije kojima se destabilizira stanje u Ukrajini

(Službeni list Europske unije L, 2025/2032, 23. listopada 2025.)

Na stranici 63., u Prilogu, točki 7. podtočki (a), u stupcu pod naslovom „Naziv pravne osobe, subjekta ili tijela”, završni unos

umjesto:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan”

treba stajati:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

RETTIFICA

della decisione (PESC) 2025/2032 del Consiglio, del 23 ottobre 2025, che modifica la decisione 2014/512/PESC, concernente misure restrittive in considerazione delle azioni della Russia che destabilizzano la situazione in Ucraina

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 2025/2032 del 23 ottobre 2025)

1) Pagina 16, articolo 1, punto 17, che inserisce l'articolo 5 sexies:

anziché:

"1. Uno Stato membro può vietare o imporre un obbligo di autorizzazione per il viaggio o il transito nel proprio territorio ai cittadini russi che sono membri del personale diplomatico o consolare della Russia, o membri del personale amministrativo e tecnico o del personale di servizio delle missioni diplomatiche o degli uffici consolari della Russia, ovvero ai loro familiari, titolari di un permesso di soggiorno valido, compresi i documenti d'identità diplomatici, o di un visto valido rilasciato da un altro Stato membro, sulla base di tale permesso di soggiorno o visto"

leggasi:

"1. Uno Stato membro può imporre un obbligo di autorizzazione per il viaggio o il transito nel proprio territorio ai cittadini russi che sono membri del personale diplomatico o consolare della Russia, o membri del personale amministrativo e tecnico o del personale di servizio delle missioni diplomatiche o degli uffici consolari della Russia, ovvero ai loro familiari, titolari di un permesso di soggiorno valido, compresi i documenti d'identità diplomatici, o di un visto valido rilasciato da un altro Stato membro, sulla base di tale permesso di soggiorno o visto".

- 2) Pagina 63, allegato, punto 7, lettera a), nella colonna “Nome della persona giuridica, dell'entità o dell'organismo”, ultima voce:

anziché:

"OJSC Commerzbank of Tajikistan"

leggasi:

"OJSC Commerce Bank of Tajikistan".

LABOJUMS

Padomes Lēmumā (KĀDP) 2025/2032 (2025. gada 23. oktobris), ar kuru groza Lēmumu 2014/512/KĀDP par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar Krievijas darbībām, kas destabilizē situāciju Ukrainā

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 2025/2032, 2025. gada 23. oktobris)

63. lappusē, pielikumā, 7) punkta a) apakšpunktā, slejā “Juridiskās personas, vienības vai struktūras nosaukums”, pēdējā ierakstā:

tekstu:

“OJSC Commerzbank of Tajikistan”

lasīt šādi:

“OJSC Commerzbank of Tajikistan”.

**2025 m. spalio 23 d. Tarybos sprendimo (BUSP) 2025/2032, kuriuo iš dalies keičiamas
Sprendimas 2014/512/BUSP dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus,
kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 2025/2032, 2025 m. spalio 23 d.)

63 puslapis, priedas, 7 punktas, a papunktis, skiltis „Juridinio asmens, subjekto arba organizacijos pavadinimas“, paskutinis įrašas:

yra:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“,

turi būti:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“.

HELYESBÍTÉS

**az ukrajnai helyzetet destabilizáló orosz intézkedések miatt hozott korlátozó intézkedésekről
szóló 2014/512/KKBP határozat módosításáról szóló, 2025. október 23-i (KKBP) 2025/2032
tanácsi határozathoz**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 2025/2032., 2025. október 23.)

A 63. oldalon, a mellékletben, a 7. pont a) alpontjában, a „A jogi személy, szervezet vagy szerv
neve” című oszlopban, az utolsó bejegyzés

szövege:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan”,

helyesen:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

RETTIFIKA

tad-Deċiżjoni tal-Kunsill (PESK) 2025/2032 tat-23 ta' Ottubru 2025 li temenda d-Deċiżjoni 2014/512/PESK dwar miżuri restrittivi fid-dawl tal-azzjonijiet tar-Russja li jiddestabilizzaw is-sitwazzjoni fl-Ukrajna

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 2025/2032 tat-23 ta' Ottubru 2025)

1. [Din il-korrezzjoni ma tikkonċernax il-lingwa Maltija.]
2. Fil-paġna 63, Anness, punt (7)(a), fil-kolonna intitolata “Isem tal-persuna ġuridika, l-entità jew il-korp”, entrata finali.

minflok:

“OJSC Commerzbank of Tajikistan”,

aqra:

“OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

RECTIFICATIE

van Besluit (GBVB) 2025/2032 van de Raad van 23 oktober 2025 tot wijziging van Besluit 2014/512/GBVB betreffende beperkende maatregelen naar aanleiding van acties van Rusland die de situatie in Oekraïne destabiliseren

(Publicatieblad van de Europese Unie L, 2025/2032, 23 oktober 2025)

Bladzijde 63, bijlage, punt 7), onder a), in de kolom “Naam van de rechtspersoon, de entiteit of het lichaam”, laatste vermelding:

in plaats van:

“OJSC Commerzbank of Tajikistan”,

lezen:

“OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

SPROSTOWANIE

**do decyzji Rady (WPZiB) 2025/2032 z dnia 23 października 2025 r.
w sprawie zmiany decyzji 2014/512/WPZiB dotyczącej środków ograniczających
w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L, 2025/2032, 23 października 2025 r.)

Strona 63, załącznik, pkt 7 lit. a), tabela, kolumna pod nagłówkiem „Nazwa osoby prawnej, podmiotu lub organu”, ostatni wpis

zamiast:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan”

powinno być:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

RETIFICAÇÃO

da Decisão (PESC) 2025/2032 do Conselho, de 23 de outubro de 2025, que altera a Decisão 2014/512/PESC que impõe medidas restritivas tendo em conta as ações da Rússia que desestabilizam a situação na Ucrânia

(«Jornal Oficial da União Europeia» L 2025/2032 de 23 de outubro de 2025)

Na página 63, anexo, ponto n.º 7, alínea a), na coluna «Nome da pessoa coletiva, entidade ou organismo», última entrada

onde se lê:

«OJSC Commerzbank of Tajikistan»

leia-se:

«OJSC Commerce Bank of Tajikistan».

RECTIFICARE

**la Decizia (PESC) 2025/2032 a Consiliului din 23 octombrie 2025 de modificare a
Deciziei 2014/512/PESC privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de
destabilizare a situației în Ucraina**

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 2025/2032 din 23 octombrie 2025)

La pagina 63, în anexă, punctul 7 litera (a), în coloana „Denumirea persoanei juridice, a entității sau a organismului”, la ultima rubrică

în loc de:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan”,

se citește:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

KORIGENDUM

**k rozhodnutiu Rady (SZBP) 2025/2032 z 23. októbra 2025, ktorým sa mení rozhodnutie
2014/512/SZBP o reštriktívnych opatreniach s ohľadom na konanie Ruska, ktorým
destabilizuje situáciu na Ukrajine**

(Úradný vestník Európskej únie L 2025/2032 z 23. októbra 2025)

Strana 63, príloha, bod 7 písm. a), v stĺpci s názvom „Názov právnickej osoby, subjektu alebo
orgánu“, posledný záznam

namiesto:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“

má byť:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“.

POPRAVEK

Sklepa Sveta (SZVP) 2025/2032 z dne 23. oktobra 2025 o spremembi Sklepa 2014/512/SZVP o omejevalnih ukrepih zaradi delovanja Rusije, ki povzroča destabilizacijo razmer v Ukrajini

(Uradni list Evropske unije L 2025/2032 z dne 23. oktobra 2025)

Stran 63, Priloga, točka (7)(a), stolpec z naslovom „Ime pravne osebe, subjekta ali organa“, končni vnos:

besedilo:

„OJSC Commerzbank of Tajikistan“

se glasi:

„OJSC Commerce Bank of Tajikistan“.

OIKAISU

neuvoston päätökseen (YUTP) 2025/2032, annettu 23 päivänä lokakuuta 2025, rajoittavista toimenpiteistä Ukrainan tilannetta epävakauttavien Venäjän toimien johdosta annetun päätöksen 2014/512/YUTP muuttamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L, 2025/2032, 23. lokakuuta 2025)

1. Sivulla 16, 1 artiklan 17 alakohdassa olevan uuden 5 e artiklan 1 kohdassa:

on:

”1. Jäsenvaltio voi kieltää tai asettaa luvanvaraiseksi Venäjän kansalaisten, jotka ovat Venäjän diplomaatti- tai konsulaattihenkilöstön jäseniä tai Venäjän diplomaatti- tai konsuliedustustojen hallinnollisen ja teknisen henkilöstön tai palveluhenkilöstön jäseniä tai heidän perheenjäseniään ja joilla on toisen valtion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, diplomaattihenkilötodistus mukaan lukien, tai voimassa oleva viisumi, matkustamisen alueelleen tai sen kautta kulkemisen kyseisen oleskeluluvan tai viisumin perusteella.”,

pitää olla:

”1. Jäsenvaltio voi asettaa luvanvaraiseksi Venäjän kansalaisten, jotka ovat Venäjän diplomaatti- tai konsulaattihenkilöstön jäseniä tai Venäjän diplomaatti- tai konsuliedustustojen hallinnollisen ja teknisen henkilöstön tai palveluhenkilöstön jäseniä tai heidän perheenjäseniään ja joilla on toisen valtion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, diplomaattihenkilötodistus mukaan lukien, tai voimassa oleva viisumi, matkustamisen alueelleen tai sen kautta kulkemisen kyseisen oleskeluluvan tai viisumin perusteella.”.

2. Sivulla 63, liitteessä olevan 7 kohdan a alakohdassa sarakkeen ”Oikeushenkilön, yhteisön tai elimen nimi” viimeisessä merkinnässä:

on:

”OJSC Commerzbank of Tajikistan”,

pitää olla:

”OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.

RÄTTELSE

till Rådets beslut (Gusp) 2025/2032 av den 23 oktober 2025 om ändring av beslut 2014/512/Gusp om restriktiva åtgärder med hänsyn till Rysslands åtgärder som destabiliserar situationen i Ukraina

(Europeiska unionens officiella tidning L 2025/2032, 23 oktober 2025)

1. Sidan 16, artikel 1.17, nya artikel 5e.1

I stället för:

”1. En medlemsstat får förbjuda eller införa tillståndskrav för resor till eller transitering genom sitt territorium för ryska medborgare som är medlemmar av Rysslands diplomatiska eller konsulära personal eller medlemmar av den administrativa och tekniska personalen eller av tjänstepersonalen vid Rysslands diplomatiska beskickningar eller konsulat [eller deras familjemedlemmar] och som innehar ett giltigt uppehållstillstånd, inbegripet diplomatiska id-handlingar, eller en giltig visering utfärdad av en annan stat, på grundval av det uppehållstillståndet eller den viseringen.”

ska det stå:

”1. En medlemsstat får införa tillståndskrav för resor till eller transitering genom sitt territorium för ryska medborgare som är medlemmar av Rysslands diplomatiska eller konsulära personal eller medlemmar av den administrativa och tekniska personalen eller av tjänstepersonalen vid Rysslands diplomatiska beskickningar eller konsulat [eller deras familjemedlemmar] och som innehar ett giltigt uppehållstillstånd, inbegripet diplomatiska id-handlingar, eller en giltig visering utfärdad av en annan stat, på grundval av det uppehållstillståndet eller den viseringen.”

2. Sidan 63, bilagan, punkt 7a, i kolumnen med rubriken ” Namn på den juridiska personen, enheten eller organet”, sista posten

I stället för:

”OJSC Commerzbank of Tajikistan”

ska det stå:

”OJSC Commerce Bank of Tajikistan”.
